

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto w dniu dzisiejszym twoje oczy zobaczyły, że JAHWE wydał cię dziś w jaskini w moją rękę. Mówiono,* by cię zabić, ale ja zlitowałem się nad tobą i powiedziałem: Nie wyciągnę swojej ręki przeciw mojemu panu, ponieważ jest pomazańcem JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dziś mogłeś się o tym osobiście przekonać. Właśnie przed chwilą JAHWE wydał cię w jaskini w moje ręce. Doradzano mi, bym cię zabił, ale ja zlitowałem się nad tobą. Powiedziałem: Nie podniosę ręki przeciw mojemu panu, ponieważ jest pomazańcem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zobacz, mój ojczy, zobacz skraj swego płaszcza w mojej ręce. Odcinając ci bowiem skraj twego płaszcza, nie zabiłem cię. Wiedz i zobacz, że nie ma w mojej ręce złości ani nieprawości, ani też nie zgrzeszyłem przeciwko tobie. A ty czyhasz na moje życie, by <i>mi</i> je odebrać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, dnia tego widzą oczy twoje, że cię był podał Pan w ręce moje w jaskini, i mówiono mi, abym cię zabił; alem ci sfolgował, i rzekłem: Nie ściagnę ręki mojej na pana mego; bo jest pomazańcem Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto dziś widziały oczy twoje, że mi cię JAHWE dał w rękę moję w jaskini; i myśliłem cię zabić, ale przepuściło oko moje, bom rzekł: Nie ściagnę ręki na pana mego, bo jest pomazaniec PANSKI.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zresztą zobacz, mój ojczy, połę twego płaszcza, którą mam w ręku. Skoro uciałem połę twego płaszcza, a ciebie nie zabiłem, wiedz i przekonaj się, że we mnie nie ma żadnej złości ani zdrady, ani też nie popełniłem przeciw tobie przestępstwa. A ty czyhasz na życie moje i chcesz mi je odebrać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto w dniu dzisiejszym przekonałeś się, że Pan wydał cię w jaskini w moją rękę. Mówiono mi, aby cię zabić, lecz ja oszczędziłem cię, postanawiając, że nie wyciągnę swojej ręki na mojego pana, gdyż jest pomazańcem Pańskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dziś właśnie przekonałeś się na własne oczy, że JAHWE wydał cię dziś w moje ręce w jaskini. Mówiono, aby cię zabić, lecz cię oszczędziłem, bo powiedziałem sobie: Nie podniosę ręki na mojego pana, gdyż jest pomazańcem JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzisiaj się przekonałeś, że JAHWE wydał cię w moje ręce w tej jaskini. Doradzano mi, żebym cię zabił, ale ja cię oszczędziłem. Powiedziałem: Nie podniosę ręki na mojego pana, gdyż on jest pomazańcem JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dziś właśnie zobaczyłeś na własne oczy, że w jaskini wydał cię Jahwe w moje ręce; namawiano mnie, żebym cię zabił, ale ulitowałem się nad tobą, i odpowiedziałem: Nie

¹⁾ Mówiono : wg G: Nie chciałem, καὶ οὐκ ἠβουλήθην.

			podniosę ręki swej na mego pana, bo jest on pomazańcem Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось в цьому дні твої очі побачили, що Господь сьогодні видав тебе в мої руки в печері, і я не забажав тебе убити і я помилював тебе і сказав: Не піднесу моєї руки проти мого pana, бо цей є господним помазанником.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto dzisiejszego dnia twoje własne oczy widziały, że dziś, w jaskini, WIEKUISTY wydał cię w moją moc i namawiano mnie, abym cię zabił – ale cię oszczędziłem i pomyślałem: Nie podniosę mojej ręki przeciwko mojemu panu, ponieważ jest pomazańcem WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zobacz, mój ojcie, tak, zobacz, że mam w ręce skraj twego płaszcza bez rękawów, bo gdy odcinałem skraj tego płaszcza, nie zabiłem cię. Wiedz i zobacz, że w mej ręce nie ma niegodziwości ani buntu i nie zgrzeszyłem przeciw tobie, a ty czyhasz na mą duszę, by mi ją odebrać.